

祈使句中的“帮”和“给”的选择 ——从台湾华语和普通话的比较来看——¹⁾

永江 貴子*

提要

本文分别对祈使句中“帮”和“给”在台湾华语和普通话中的不同使用环境进行调查分析。笔者分别在大陆北方地区和台湾地区进行了问卷调查，发现如下现象：一、在普通话中，祈使句里的“帮我”为请求形式，“给我”则即可表达命令义，又可表达请求义。二、在台湾华语中，祈使句里的“帮我”为请求形式，而“给我”则纯粹是命令形式，不表达请求义。三、另外，在普通话中，“帮我”是一种表达请求的礼貌用语。

关键词：祈使句 礼貌 形式 空缺

0. 引言

祈使句中的“帮”和“给”经常在同样的情况下使用，而且能互换。比如，(1) a 和 (1) b 两句子意思都是要求对方“拍张照片”，在某部中国大陆创作的连续剧的对白中，有这样的两个句子，一个是用“帮”的祈使句，另一个是用“给”的祈使句²⁾。

(1) a. 麻烦你，**帮**我们拍张照片好吗？《都是天使惹的祸》

b. 麻烦您，**给**我们拍张照片好吗？《都是天使惹的祸》

* ながえ・たかこ 拓殖大学外国語学部准教授

1) 初稿曾在国际中国语言学会年会宣读。曾得到有些老师们给予中肯的意见，谨致谢忱。

2) 大川(1995)指出接近介词的“帮”有替换“给”的可能。

但是，祈使句中的“帮”和“给”并不总是能互换。比如，根据来自中国北方人的语感，当学生要求老师“开门”时，(2) b中所使用的“给”祈使句听起来有些“失礼”，不合适。

(2) a 老师，麻烦您，**帮**我开窗户好吗？

??b 老师，麻烦您，**给**我开窗户好吗？

本文主要考察祈使句中的“帮”和“给”的选择，并通过比较普通话和台湾华语来论述。

首先介绍一下前人在这方面的研究。

1. “帮”和“给”的互换

根据中川(1991)指出“帮”有“全面负责本应他人做的事情的一部分”的含义，“根据上下文，尤其是后面所跟的谓语动词，有时候有帮点儿小忙的意思”，例如：

(3) 许多家长晚上**帮**孩子默字，背课文。→**帮点儿小忙**

(4) 请你**帮**我抬一下箱子。→**承担一半的责任**

(5) 我的被子晒在楼下，下午要是回来晚了，请**帮**我收一下好吗？

→**完全代替他人做事情**

参考上述，“帮”的意思的不同被看作是该句型在经历由兼语式向连动式的发展过程可以在一定范围内发生变化，其原因根据“帮+NP+VP”里V有范围。

荒川(1986)曾谈到“帮”从兼语式发展到连动式的过程。首先他说“用“帮”构成的句子是有人帮某人做事”，一般句子的施事会发生变，即兼语式。请参考(6)(7)(8)(9)例子。

(6) 你**帮**我找找。

(7) 我来**帮**你拿。

(8) 你**帮**我照张像，好吗？

(9) 你**帮**我问一下。

(6)里还是“有人帮别人做事”，(7)也许是全部拿。(8)是有人帮别人“拍照”，实际上“替人拍照”。(9)已经变为只有一个施事的连动式³⁾。

总之带“帮”的句子有从兼语式发展到连动式的特征，带“帮”的句子能够变为像(9)那样的表示请求的祈使句，这样的带“帮”的祈使句是《现代汉语八百词》226指出，“给我”可以“同‘为我’，‘替我’”，例如(10)(11)中的“给我”，这样的(10)(11)可以和使用“帮”的祈使句(10)′(11)′相互替换⁴⁾。

(10) 我的帽子不知哪儿去了，你**给**我找一找。

(10)′ 我的帽子不知哪儿去了，你**帮**我找一找。

(11) 出去的时候**给**我把门关好。

(11)′ 出去的时候**帮**我把门关好。

但是在0章中曾指出，有的以中国北方方言为母语的人认为，学生和老教师说话时，如果使用类似于(10)(11)的用“给”的祈使句，比如“给我找一找”，“给我关好”，是不礼貌的。而且，有的“帮”的用法偏离了先前研究所主张的在祈使句中使用“帮”的原本的意思。

关于“帮”的这样的用法将在第二章里进行论述。

3) 刑欣 2004:59-60 指出，由于既可以解释成连动式也可以解释成兼语式，句子的意思是不确定的。该文认为即使在使用“帮”的兼语式的句子中，“这类动词句型中存在着指代上的随意性，还会造成歧义结构”。

4) 关于“给我”，根据《现代汉语八百词》指出如下：

‘给我’加动词，用于命令句，有两种可能的意思，要根据上下文区别：

1. 同‘为我’‘替我’
2. 加强命令语气，表示说话人的意志。

虽然1和2都是对命令的强调，不过与其说1是命令，不如说1是对听话人的请求，因此本文将其视为“给我”用在祈使句中的一种形式。

2. 偏离原来意思的“帮”

《粉红女郎》这部电视里就同时存在台湾华语和普通话。在这部电视剧的对白中，同一个人即有使用给的时候，又有使用“帮”的时候。

(12) 李先生，您能**帮**我签个名吗？《粉红女郎》

(13) 来，**给**我也签一个在衣服上。《粉红女郎》

在(12)中，是要求著名的明星签名的用法，(13)是要求成为老朋友
的明星签名的用法。尽管是同一个人向对方要求签名，根据对方的身份，
选择使用“帮”还是选择“给”。

使用“帮”的祈使句借用中川先生的观点，就是要求某人“承担本应
该是当事者作的事”，而(12)却是要求对方单方面地做某一件事。即使“帮”
具有从连动式到兼语式变化的特性，但是(12)中“帮”的意思还是超过
了已有的“承担本应该是当事者做的事”的意思。

像(12)这样的偏离原来的“帮”的意思的例子，在王朔的11部小
说⁵⁾中并未发现。像要求明星“签名”这样的要求对方单方面地做某件事
的情况，在上述调查的对白中使用的是“给”，如(14)(15)。

(14) 刘美萍挤上前来，手里举着个小本，“冯先生，您**给**我签个名，
要那种狂草。”

〈你不是一个俗人〉

(15) 栗娜小姐，麻烦你**给**我签个名吧？《都是天使惹的祸》

因此，可以认为这种偏离原来的意思的“帮”是《粉红女郎》这部电
视剧混合使用的台湾华语和普通话导致，也就是说是台湾华语“帮”的意
思导致的，出于这个原因对台湾电视剧进行了调查。

(16) A LEO，能不能請你**幫**我簽個名？《薰衣草》

(17) A 我要找一位高先生。

5) 即王朔的〈顽主〉〈你不是一个俗人〉〈许爷〉〈动物凶猛〉〈过把瘾就死〉〈一半是火焰
一半是海水〉〈浮出海面〉〈空中小姐〉〈我是你爸爸〉〈玩的就是心跳〉〈永失我爱〉。

B 那麻煩妳幫我登記一下。《流星花園II》

(16) 要求对方单方面的动作，而不是要求对方承担本应该是当事者自己应该做的事。同样(17)也是要求对方单方面的动作。

但是，在所调查的两部台湾电视剧的对白中，在要求签名的时候，都是用“帮”，并没有发现在《粉红女郎》中像(12)(13)那样的根据对方的不同而区别使用“帮”和“给”的情况。因此，为了更加详细地了解，对祈使句中的“帮”和“给”的选择进行了进一步的调查。

3. 调查

3.1 调查方法

首先，进行了问卷调查，调查表是采用“帮我”“给我”“×”三者选一的形式。（调查表的详细形式请参照本搞的末页）。调查表中设置的问题都是请求、命令对方的祈使句。下面对所设置的各个问题进行一下说明。①②③是本应该自己做的事由对方代替的例子，①②③中的对方分别是朋友、老师和服务员，人们对三者的礼貌程度不同。④⑤是台湾华语中存在的单方面要求对方做某事的例子。⑥⑦⑧都是母亲对儿子的要求，也就是说，不需要特别客气的语气。但是⑥是母亲生气时的要求，⑦是母亲为难时的要求，⑧是母亲着急时的要求。这样做是为了检验要求者的情绪状态是否会影响对被要求者的客气程度。具体调查对象和调查事情请参照下表。

〈表一〉

2004年7月~9月	中国大陆北方（北京、东北三省）
	台湾、年龄：从十九岁到二十几岁、五十名
2007年3月	北京、年龄：从十九岁到二十几岁、五十名
2007年3月~6月	北京、年龄：从四十五岁到六十岁、五十名
	台湾、年龄：从四十五岁到六十岁、五十名

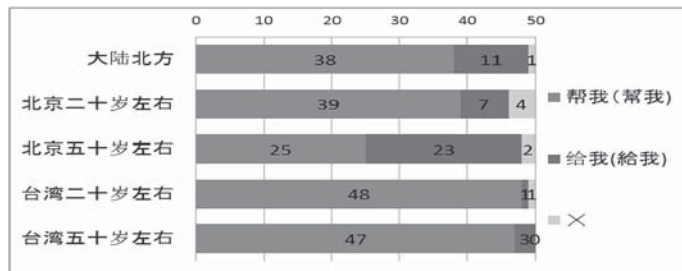
之所以选择上述调查对象，是因为普通话是以北京发音为基准，与中国大陆北方发音几乎完全相同。为了调查普通话的状况，首先对 50 名中国大陆北方人（华北，东北三省）进行了问卷调查。其次，为了与这 50 名中国大陆北方人做对比，对 50 名台湾大学生也做了同样的问卷调查。但是，本调查虽将中国大陆北方人归属为同一区域，但因不同地区方言不同，在回答上有可能造成隔阂⁶⁾。考虑到上述因素，另对 50 名北京出生的 20 岁左右的大学生进行了调查。同时，考虑到出生年代差异的因素⁷⁾，以 20 岁左右大学生的父母为调查对象，对 50 岁左右的北京人和台湾人各 50 名也进行了调查。

3. 2 调查结果

问卷调查的问题将选择“帮我”、“给我”、“×”的人数及比例归纳成下述表格。同时，问卷调查除台湾版使用繁体字提问外，其他均使用简体字提问。

①. 要求（朋友）帮忙开门。

〈图 1—①〉



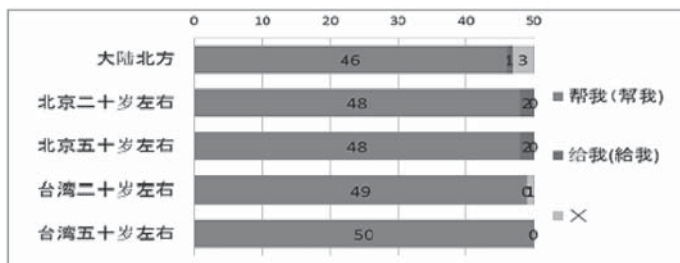
6) 《现代汉语(重排本)》中指出,“北方方言”分为“华北、东北方言”“西北方言”“西南方言”“江淮方言”。本文中所实施的对大陆北方人的调查是针对“华北、东北方言”而进行的,是“分布北京、天津、河南、河北、山东、东北三省以及内蒙古的一部分地区”的方言。

7) 戴 2004 中指出在中国大陆“在我国已经普及母语和汉语的一些双语地区,一

请求朋友帮忙时，20岁左右台湾人中有48人，50岁左右台湾人有47人选择“帮我”，超过总体的90%。与此相比，大陆北方人中有38人，20岁左右北京人中有39人选择“帮我”，所占比例不到年轻人总体的80%。50岁左右北京人中只有25人选择“帮我”，所占比例下降到50%。但是，50岁左右北京人中选择“给我”的有23人所占比例提高到了约50%。上述结果表明，朋友间“给我”的容许度，50岁左右北京人>20岁左右北京人·大陆北方人>50岁左右台湾人·20岁左右台湾人。

②.（学生要求老师）开窗。

〈图2-②〉

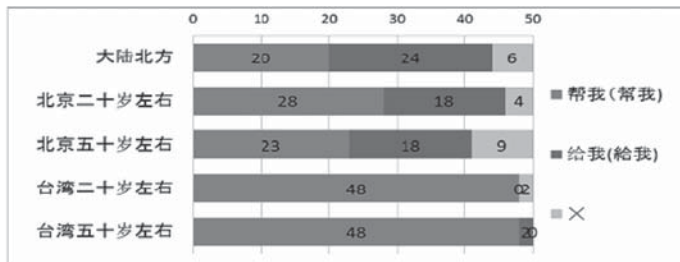


学生要求老师帮忙时，大陆北方人中有46人（92%）、20岁左右北京人中有48人（90%）、50岁左右北京人中有48人（90%）、20岁左右台湾人中有49人（98%）、50岁左右台湾人中有50人（100%）选择“帮我”/“给我”，全部超过了总体的90%。同时，不论20岁左右还是50岁左右，台湾人中选择“给我”的人数为0人。由此可见，学生要求老师帮忙时，台湾人不使用“给我”。

、家三代人的语言选择出现了差异。”在台湾由于台湾国语和台湾本土语言同时存在，所以也有可能存在出生年代不同造成的差异。

③. 向（电话总机）要求开通国籍长途。

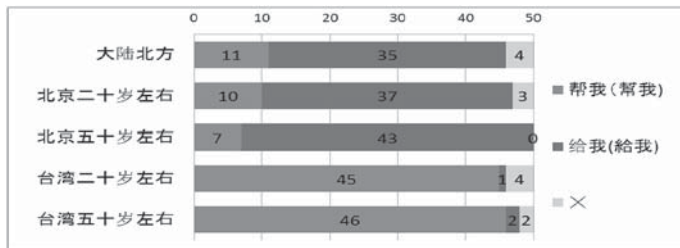
〈图 3-③〉



要求电话总机做事时，中国大陆和台湾在使用“帮我”和“给我”上出现了分歧。在台湾，不论 20 岁左右还是 50 岁左右，均有 48 人（96%）使用“帮我”，所占比例极高。但是在大陆北方选择“帮我”的比例如下：大陆北方人 20 人（40%）、北京人 28 人（56%）、50 岁左右北京人 23 人（46%），只占 50% 左右。选择“给我”的比例为：大陆北方人 24 人（48%）、北京人 18 人（36%）、50 岁左右北京人 18 人（36%）。由此可见，在大陆北方选择“给我”和“帮我”的人数几乎相同。另外，中国大陆的受验者在本项目中选择“给我”的理由为「这对被要求的人来说是工作，不用特意使用“帮我”这样客气的说法」。选择“帮我”的理由为，「虽然这对被要求者来说是工作，但是对未曾谋面的人使用“帮我”这样客气的说法比较好」。

④.（粉丝向明星）索要签名。

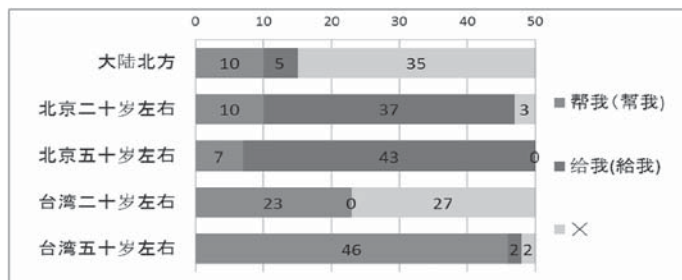
〈图 4-④〉



这是台湾与中国在“帮我”和“给我”的选择上产生完全相反结果的例子。选择“帮我”的人群中，20岁左右的台湾人为45人（90%），50岁左右的台湾人为46人（92%），台湾人中占有很大比例。相反，选择“帮我”的大陆北方人为11人（22%），20岁左右的北京人为10人（20%），50岁左右的北京人为7人（14%），所占比重甚少。同时，选择“给我”的人群中，20岁左右的台湾人为1人（2%），50岁左右的台湾人为2人（4%），可见在台湾几乎没有人选择“给我”。但在中国大陆，选择“给我”的大陆北方人为35人（70%），20岁的北京人为37人（74%），50岁左右的北京人为43人（86%），可见大部分中国人均选择了“给我”。

⑤.（酒店柜台要求客人）填写办理入住手续的表格。

〈图5—⑤〉

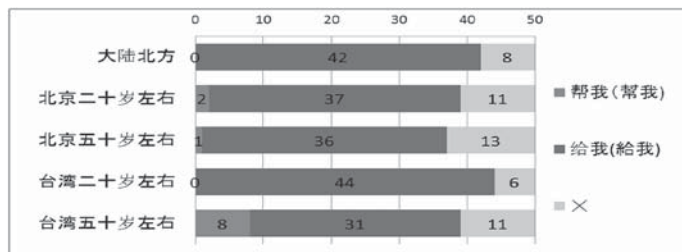


⑤与④相同，也是台湾与中国在“帮我”和“给我”的选择上产生完全相反结果的例子。选择“帮我”的人群中，大陆北方人为10人（20%），20岁左右的北京人为10人（20%），50岁左右的北京人为7人（14%）。与此相比，20岁左右的台湾人为23人（46%），50岁左右的台湾人则上升到46人（92%），数值甚高。同时，在“给我”的选择上，中国大陆出现了分化。大陆北方人只有5人（10%），20岁的北京人却为37人（74%），50岁左右的北京人为43人（86%），可见北京选择“给我”的人很多。而在台湾，20岁左右的台湾人为0人（0%），50岁左右的台湾人为2人（4%），

人数很少。另外，针对本调查特别要说明的是，大陆北方有 35 人（70%），20 岁左右的台湾人有 27 人（54%），并未选择“帮我”或“给我”。

③. (生气的母亲要求孩子) 赶紧开门。

〈图 6-⑥〉



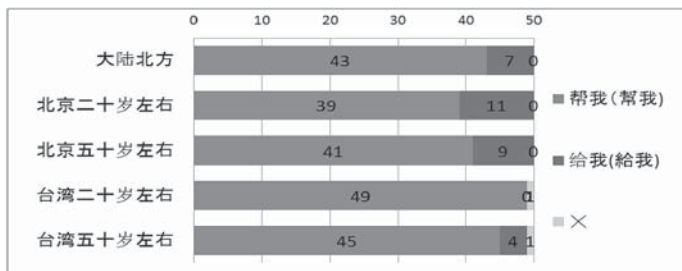
这是母亲在生气时对孩子的要求，并不需要客气的态度，但选择“给我”的人却很多。大陆北方有 42 人(84%)，20 岁左右的北京人有 37 人(74%)，50 岁左右的北京人有 36 人（72%）选择了“给我”。在台湾，20 岁左右的台湾人有 44 人（88%），50 岁左右的台湾人有 31 人（62%）选择了“给我”。另外，本调查进行过程中，被 50 岁左右的台湾人指出，“(妈妈生气了)你快点 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 开开。”的“开开”这种重复型已包含命令的语气，所以不能选择“帮我”，而必须使用“给我”。因此对数位受验者追加了下述问题。如除去“妈妈生气了”，单纯只是“你快点 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 开开。”的情景下会如何选择？他们认为“开门”的话可以选择“帮我”，但“开开”这样的动词重复型已包含命令的语气，所以还是会选择“给我”。

木村（1987）中指出，在中文的祈使句中，用简化的方式表述要求对方的动作时，更能表达出谦逊的态度。简化的方式是指，通过重复使用同一动词表达试着做某事的意思。例如：“找找”、“看看”等。木村先生所论述的重复型是指通过重复使用同一动词表达试着做某事的意思，这样的表达方式称为简化方式。本文中要求“赶紧把门开开”时使用的重复型，不

属于简化方式的范畴。但是，⑥的调查结果表明，在台湾华语中「重复型＝简化方式」，并不能表达谦逊的态度。

⑦. 母亲要求儿子寻找不记得放在什么地方的指甲刀。

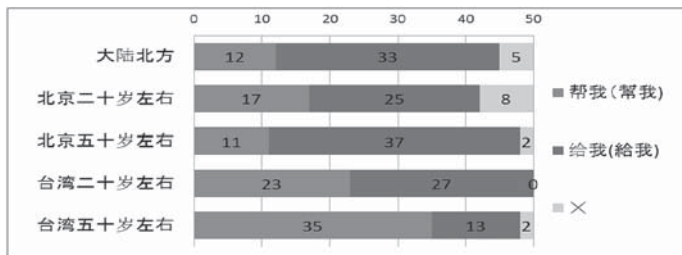
〈图7-⑦〉



⑦是母亲对孩子的要求。本来母子间不需要委婉的表达方式，但是母亲是拜托孩子寻找因自己的过失而找不到的指甲刀，所以需要谦逊的表达方式。从⑦的结果中可以得知，大陆和台湾的分布大致相同。选择了“帮我”的人群中，大陆北方人有43人（86%），20岁左右的北京人有39人（78%），50岁左右的北京人有41人（82%）。20岁左右的台湾人有49人（98%），50岁左右的台湾人有45人（90%），由此可见选择“帮我”的人占绝大多数。

⑧. 母亲要求儿子赶紧找儿子忘记放在什么地方的指甲刀。

〈图8-⑧〉



⑧是母亲对孩子的要求。本来母子间就不需要委婉的表达方式，而且母亲是拜托孩子寻找因孩子的过失而找不到的指甲刀。与⑦相比，⑧中选择“给我”的人占多数。但是，选择“帮我”的人在20岁左右的台湾人中有23人（46%），在50岁左右的台湾人中有35人（70%），仍占很大比例。

问卷调查的最后，设置了下述自由记述的问题。本问并未得到全部人的回答，下面将按照回答数的顺序对有特色的回答进行论述。

大陆北方

帮：比较客气、礼貌、委婉、语气比较尊敬、对上司或同事、柔和

给：命令、说话人对好友或是家人的请求、较强的语气、不客气、长辈对晚辈的请求

20岁左右北京人⁸⁾

帮：客气、对长辈、关系不太亲近（对陌生人）、表示尊敬、请求、礼貌、比较正式

给：命令、对熟人（关系亲密之间）、随意、相对不太礼貌、用法不太正式

50岁左右北京人

帮：客气、对长辈对客人或对陌生人、请求、帮助（辅助）、求助、尊敬、礼貌

给：命令、随便、直接、不礼貌、对同辈、双方平等、不客气、授予、长辈对晚辈

20岁左右台湾人

帮：礼貌、客气、请求的含意、温和、对长辈请求、对朋友的请求、尊重

给：命令、较强硬、不礼貌、用于上对下、指使、不客气

50岁左右台湾人

8) ×(0形式)的问题并未特设记述栏，但有人回答“北京人说话很随便，有时候连“给”字都不用说。如：签个名吧。拿点钱来吧，老爸！”。

幫：請求、比較客氣、禮貌、幫忙、尊重、客套

給：命令、不尊重、省略客套、較生氣

3.3 結果和考察

①②的結果顯示，大陸北方·20歲左右北京人·50歲左右北京人中使用“給我”的比例為：要求朋友22%·14%·46%，要求老師2%·4%·4%。使用“幫我”的比例為：要求朋友76%·78%·50%，要求老師92%·90%·90%。對朋友使用“幫我”的比例和使用“給我”的比例都很高。在台灣，20歲左右的台灣人·50歲左右的台灣人使用“給我”的比例為：要求老師0%·0%，要求朋友2%·2%。由此可見，要求對方做某事時，幾乎完全不使用“給我”的表達方式。③的結果表明，要求電話總機辦事時，大陸北方·20歲左右北京人·50歲左右北京人中使用“幫我”的比例為40%·56%·46%，與（“給我”48%·36%·36%）的比例大致相同。但在台灣，“幫我”的使用率為96%·96%（“給我”為0%·4%），大大高於“給我”的使用率。由此可見，在中國大陸，根據對方身份不同會區分使用“幫我”和“給我”。但在台灣，一律使用“幫我”。④⑤並不是「要求別人替自己做自己不能做的事」，而是單方面向對方要求某一動作。在中國大陸，④中選擇“給我”的比例為：大陸北方·20歲左右北京人·50歲左右北京人各占70%·74%·86%（“幫我”22% 20% 14%）。⑤中選擇“給我”的比例為：大陸北方·20歲左右北京人·50歲左右北京人各占10% 74% 86%（“幫我”20% 20% 14%）。④和⑤均為單方面要求對方做某事時使用“幫”的接受度調查。在中國大陸，④⑤均有不少人選擇“幫我”。但是在台灣選擇“幫我”的比例則為：20歲左右台灣人·50歲左右台灣人在④中各占90%·92%，在⑤中各占46%·92%（“給我”④2% 4%⑤0% 4%）。可見“幫我”更易被大眾接受。

⑥⑦⑧是母親→兒子這種不需要對對方使用委婉語氣的要求。⑥邊生氣邊要求對方時，“給我”的使用率為：大陸北方·20歲左右北京人·50

岁左右北京人各占 84% 74% 72%、20 岁左右台湾人·50 岁左右台湾人各占 88%·62%，可见“给我”不论中国大陆还是台湾都占有很大比重。接下来的⑦和⑧同样是母亲要求儿子寻找指甲刀。⑦是要求儿子寻找因母亲的过失而找不到的指甲刀。这种情况选择“帮我”的比例为：大陆北方·20 岁左右北京人·50 岁左右北京人各占 86%·78%·82%（“给我”14%·22%·18%），20 岁左右台湾人·50 岁左右台湾人各占 98%·90%（“给我”0%·8%）。结果表明，“帮我”的使用率更高。而⑧是要求儿子寻找因儿子的过失而找不到的指甲刀。这种情况选择“给我”的比例为：大陆北方·20 岁左右北京人·50 岁左右北京人各占 66%·50%·74%（“帮我”24%·34%·22%），20 岁左右台湾人·50 岁左右台湾人各占 54%·26%（“帮我”46%·70%）。“给我”的使用率更高。

普通话与台湾华语在祈使句中使用“帮我”与“给我”的分布如〈表二〉所示。

〈表二〉普通话与台湾华语在祈使句中使用“帮我”与“给我”的分布

形式	普通话	台湾华语
命令	给我	給我
请求	给我 帮我	幫我

本分类的基准为：普通话（大陆北方·20 岁左右北京人·50 岁左右北京人）中因要求对象不同会区分使用“帮我”和“给我”，台湾则不论对方为何种身份均使用“帮我”。同时，观察调查中自由记述问题的回答发现，有受验者认为“帮”是请求、“给”是命令。但在普通话中，朋友或同辈人之间也会使用“给”。可见“给”不只是命令，也可用于朋友或同辈人之间的请求。王（2005）针对普通话中的“给我”指出，“给我”强调说话者的利益及动作的方向性，即可表示请求也可表示强硬的命令。本调查则进一步论证，“给我”确实即可表示请求也可表示命令，但表示请求的“给我”

只能用于朋友和同辈人之间，对长辈的请求则不能使用“给我”。

针对要求表现中的请求和命令，袁毓林（1993）对“命令句”和“请求句”做出论述。现总结如下。首先，“命令句”的语言环境为“说话人认为自己对话话人有一定的支配权、可以径情直遂地发号施令。因此，命令句的语气比较直接，一般不能用语气词“吧”。“请求句”的语言环境为“往往是说话人在某一方面有求于听话人。因此，请求句的语气是有点谦卑、恭敬的、可以在句尾加上语气词“吧”，句中常用“请”、“劳驾”、“借光”等敬词、主语常用第二人称代词敬称式“您”。同时，“请求句表示语气委婉的另一种方式是：发出一个请求后，再加上“好吗”、“行不行”等疑问形式。”

自由记述问题中关于普通话中表示请求的“帮我”和“给我”的关系的回答中，与“给”相比，“帮”更“客气”“礼貌”的回答比较醒目。王（2005）也指出，““帮我”包含说话者请听话者帮助实施某一动作，受恩于听话者的意思，作为请求之意使用时，比“给我~”更加客气。所谓“帮我”是一种礼貌的请求形式，也就是说，在和“给我”比较的情况下“帮我”是在请求的同时能体现出礼貌（politeness）的一种形式，所谓礼貌的是，Th.R.Hofmann & 影山（1986）认为通常的情况下不使用如（18）a 所是地直接要求而使用开头是“*Could you...?*”的礼貌的要求。

(18) a Open the door.

b Could you open the door?

而且从把“帮我”看成是具有礼貌性的请求来看，大陆北方人在祈使句中使用的“帮”在原来的框架内已经无法解释。也就是说，在向明星要求签名时，由于是向地位高的人提出要求，也有大陆北方人认为使用“给”要感到不妥。因此，由于“帮我”具有礼貌性的性质，虽然为数不多，但还是有部分大陆北方人接受偏离原来意思的“帮”。如④选择“帮我”的大陆北方人·20岁左右的北京人·50岁左右的北京人各占22%·20%·14%，⑤选择“帮我”的大陆北方人·20岁左右的北京人·50岁左右的北

京人各占 20% · 20% · 14%。这是因为在祈使句中如果使用“给我”，即使想要表达请求，也会让人感觉到有很强的命令语气。所以在向地位高的人提出要求时就找不到合适的语言形式来表达，因此，大陆北方人用“帮我”填补了这个形式的空缺。

4. 结语

本文首先介绍了在祈使句中使用的“帮”和“给”虽然可以互换，但根据所说话人的身份的不同使用“给”的话有时会让人觉得失礼，而且本文指出了从原来的意思偏离出来的“帮”的例子的存在。另外，把“给我”和“帮我”看做是祈使句中使用的形式进行了台湾华语和普通话的调查。结果表明，在台湾华语中“给我”表示命令，“帮我”表示请求；在普通话中“给我”表示命令和请求，“帮我”表示请求。最后，本文给出了如下结论：“帮我”即使用在祈使句中表达请求也是具有礼貌性的一种形式。

为什么在祈使句中使用的“帮”和“给”在台湾华语和普通话中存在认识上的差别呢？原因之一是对“给”的认识存在差别。根据林 / 佐佐木 / 徐（2002）意为“给予”的普通话中的动词“给”可以作为介词引出受益者，而属于闽语的厦门话中的“互”（相当于普通话中的“给”）不能做介词引出受益者。据说台湾话属于闽语跟厦门话十分接近。也就是说，由于受到属于闽语的台湾话的影响，使得在台湾华语中“给”并不作为介词引出受益者。并且樋口（2007）表示台湾话受益者标记是“共”。另外，台湾华语最初是国民党推广的华语，而有可能受到大陆南方的影响。刘丹青（2003）指出“普通话里，受益主要由接受者介词兼动词“给”在动词前表示，如“我给他倒茶”，而北部吴语普遍不允许“给”义动词兼介词放在动词前，而是由伴随介词兼表受益”。进一步说可以推测“帮”代替“给”作为介词来使用。这个课题还有待今后进一步研究。

参考文献

- 荒川清秀 1986 「動詞の連用一兼語式と連動式」『中国語』内山書店
- 北京大学中文系现代汉语教研室编 2004 《现代汉语（重排本）》商务印书馆
- 戴庆厦主编 2004 《社会语言学概论》商务印书馆
- Th.R.Hofmann 影山太郎 1986 『10 Voyages in the Realms of Meaning 10 日間意味旅行』くろしお出版
- 木村英樹 1987 「依頼表現の日中対照」『日本語学 10 月号』VOL.6 明治書院
- 林璋 佐々木勲人 徐萍飛 2002 『東南方言比較文法研究一寧波語・福州語・厦門語の分析一』好文出版社
- 刘丹青 2003 「语法化中的共性与个性，单向性与双向性 - 以北部吴语的同义多功能虚词“搭”和“帮”为例」《语法化与语法研究》（一）商务印书馆
- 吕叔湘 1999 《现代汉语八百词》增订本 商务印书馆
- 中川正之 1991 「“帮”はどこまで手伝うのですか？」『中国語学習 Q & A101』大修館書店
- 永江貴子 2005 「祈使句における“帮”と“给”の選択について～台湾国語と普通話の比較から」『中国語学 252』日本中国語学会
- 大川完三郎 1995 「“帮”“帮助”“帮忙”」『類義語のニュアンス』東方書店
- 刑欣 2004 《现代汉语兼语式》广播学院出版社
- 袁毓林 1993 《现代汉语祈使句》北京大学出版社
- 王志英 2005 『命令・依頼の表現一日本語・中国語の対照研究一』勉誠出版

语料

电视连续剧：《不要和陌生人说话》《都是天使惹的祸》《粉红女郎》《黑冰》《权利》《让爱作主》《真情告别》《薰衣草》《流星花园II》

【问卷表】

调查*

姓名 _____ 年龄 _____

出生省份 _____ E-mail _____

您在中国从出生到现在居住最长的是什么地方? _____

请仔细阅读下面每段对话，并根据前后文的搭配，从 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×*) 三个选项中选择最合适的答案，画上○。

(*“c. ×”是不必要“帮我”和“给我”的意思)

①. A: 李浩 B: 王飞,
李浩和王飞是关系很好的同班同学。

A: (李浩手里有很多行李不能开门，看见王飞走过来) 唉，王飞，

请 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 开一下门?

B: 哦，李浩。好的好的。(王飞开门)

②. A: 张老师
B: 江明 (江明是张老师的学生)

江明得了阑尾炎，刚做完手术。现在还不能下床。张老师来看他。

A: 江明，我看你来了!

B: 啊，张老师，真谢谢您。

(他们说了一会儿话之后)

B: 张老师，我觉得有点热，请您
(a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 打开窗户好吗?

A: 好啊。(老师打开窗户)

③. A: 安娜 B: 总台
A: 喂，你好。麻烦你，(a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 开一下国际长途。

B: 好的。

A: 谢谢。

④. A: 何丽丽 (张明的歌迷)
B: 张明 (非常有名的歌手)

演唱会会场入口。何丽丽 (女) 等张明 (男) 的到来。她看见张明走过来，她说。

A: 张明，请 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 签个名吧。

B: 好的。(张明签字)

⑤. A: 杨宁 B: 柜台

杨宁来到国际和平饭店。

A: 你好! 我是从9月20号到9月23号预订房间的杨宁。

B: 您好。欢迎来到国际和平饭店! (柜台人员向客人递上登记表)

请 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 登记一下。

A: 好的。

⑥. A: 妈妈 B: 小明 (儿子)
小明锁上门在房间里不知道在干什么。妈妈觉得很奇怪，说:

A: 小明，你在干什么，快开门。

B: 不开。

A: (妈妈生气了) 你快点 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 开开。

⑦. A: 妈妈 B: 小明 (儿子)
小明看见妈妈像在找什么似的，于是问妈妈:
B: 妈，你在找什么?

A: 前几天我用过的指甲刀，忘记放在什么地方，找不到了。你

(a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 找一找。

⑧. A: 妈妈 B: 小明 (儿子)
A: 小明，前几天你用过的指甲刀放在哪儿了?
B: 我也忘了。

A: 我急着用，快 (a. 帮我 / b. 给我 / c. ×) 找来。

※ 请问，您觉得“帮”和“给”在用法上有什么不同?

帮: _____

给: _____

(大) “出生省份” “您在中国从出生到现在居住最长的是什么地方?” → (台) ×

* 大陆版 (大) 和台湾版 (台) 的差异

(大) 简体字 (台) 繁体字

(大) 国际和平饭店 (台) 希爾頓飯店